



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —

*chaire Religion, histoire et société
dans le monde grec antique*

Vinciane Pirenne-Delforge

17 février 2022

Solon et *Eunomia*

Cours 2021-2022 – « Normes religieuses et questions d'autorité (2) »

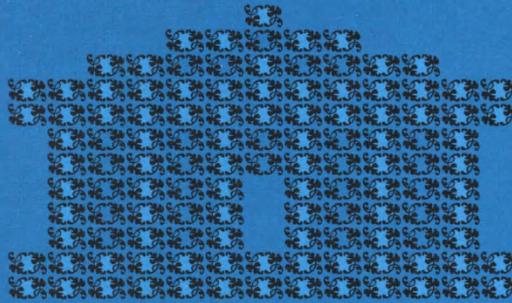
Solon, fr. 36, v. 18-20 (cité par Aristote, *Constitution des Athéniens*, 12, 4)

θεσμοὺς δ' ὁμοίως τῷ κακῷ τε καὶ ἀγαθῷ
εὐθεΐαν εἰς ἕκαστον ἀρμόσας δίκην
ἔγραψα.

J'ai écrit des *thesmoi* semblablement pour l'homme de peu et l'homme de bien, ajustant une justice/sentence droite à chacun.

- Allen, A.W.. ‘Solon’s prayer to the Muses’, *TAPhA* 80 (1949), p. 50–65.
- Almeida, J. A., *Justice as an Aspect of the Polis Idea in Solon’s Political Poems: a Reading of the Fragments in Light of the Researches of New Classical Archaeology*, Leiden, 2003.
- Alt, K., ‘Solons Gebet zu den Musen’, *Hermes* 107 (1979), p. 386–409.
- Ameduri, O., ‘L’Eunomia di Solone e le Eumenidi di Eschilo’, *AFLN* 13 (1970/1), p. 15–22.
- Anhalt, E. K., *Solon the Singer*, Lanham, Md., 1993.
- Blaise, F., ‘Poésie, politique, religion : Solon entre les dieux et les hommes (l’*Eunomie* et l’*Élégie aux Muses*, 4 et 13 West)’, *RPhA* 23 (2005), p. 3–40.
- Fabienne Blaise, *Entre les dieux et les hommes. Solon le poète-roi (analyse des poèmes 4 et 13 W.)*, Habilitation à diriger des recherches, Université Lille 3, 2006.
- Christes, J., ‘Solons Musenelegie’, *Hermes* 114 (1986), p. 1–19.
- Irwin, E., *Solon and Early Greek Poetry: the Politics of Exhortation*, Cambridge, 2005.
- Jaeger, W., ‘Solon’s Eunomia’ [1926], in *Five Essays*. Montréal, 1966, p. 75–99.
- Lewis, J., *Solon the Thinker: Political Thought in Archaic Athens*, London, 2006.
- Maddalena, A., ‘Per l’interpretazione dell’elegia di Solone alle Muse’, *RFIC* 20 (1942), p. 182–192.

- Masaracchia, A., 'L'elegia alle Muse di Solone', *Maia* 8 (1956), p. 92–132.
- Masaracchia, A., *Solone*, Florence, 1958.
- Matthiessen, K., 'Solons Musenelegie und die Entwicklung des griechischen Rechtsdenkens', *Gymnasium* 101 (1994), p. 385–407.
- Mülke, C., *Solons politische Elegien und Iamben (fr. 1–13; 32–37 West). Einleitung, Text, Übersetzung, Kommentar*, Munich, 2002.
- Murray, O., 'The Solonian law of hybris', in Cartledge, P. et al. (eds.), *Nomos: Essays in Athenian Law, Politics, and Society*, Cambridge, 1990, p. 139–145.
- Nesselrath, H.-G., 'Solons Musenelegie', *Museum Helveticum* 49 (1992), p. 91–104.
- Noussia, M., *Solone: frammenti dell'opera poetica*, Milan, 2001.
- Noussia-Fantuzzi, M., *Solon the Athenian, the Poetic Fragments*. Leiden, 2010.
- Ruschenbusch, E., *ΣΟΛΩΝΟΣ ΝΟΜΟΙ: Die Fragmente des Solonischen Gesetzeswerkes, mit einer Text-und Überlieferungsgeschichte*, Wiesbaden, 1966.
- Vlastos, G., 'Solonian justice', *Classical Philology* 41 (1946), p. 65–83.



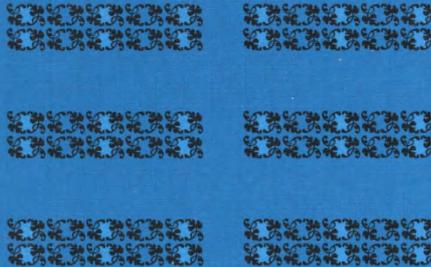
Solon of Athens

NEW HISTORICAL AND PHILOLOGICAL
APPROACHES

EDITED BY

JOSINE H. BLOK &
ANDRÉ P.M.H. LARDINOIS

BRILL MNEMOSYNE · SUPPLEMENTA



2006

Solon the Athenian, the Poetic Fragments

MARIA NOUSSIA-FANTUZZI

BRILL

L'Élégie aux Muses

1 G.-P.² = 13 W.²

Μνημοσύνης καὶ Ζηνὸς Ὀλυμπίου ἀγλαὰ τέκνα,
Μοῦσαι Πιερίδες, κλυτὲ μοι εὐχομένωι
ὄλβον μοι πρὸς θεῶν μακάρων δότε καὶ πρὸς ἀπάντων
ἀνθρώπων αἰεὶ δόξαν ἔχειν ἀγαθὴν·
5 εἶναι δὲ γλυκὺν ὧδε φίλοις, ἐχθροῖσι δὲ πικρὸν,
τοῖσι μὲν αἰδοῖον, τοῖσι δὲ δεινὸν ἰδεῖν.
χρήματα δ' ἰμείρω μὲν ἔχειν, ἀδίκως δὲ πεπᾶσθαι
οὐκ ἐθέλω· πάντως ὕστερον ἦλθε Δίκη.
πλοῦτον δ' ὄν μὲν δῶσι θεοί, παραγίγνεται ἀνδρὶ
10 ἔμπεδος ἐκ νεάτου πυθμένος ἐς κορυφήν.
ὄν δ' ἄνδρες τιμῶσιν ὑφ' ὕβριος, οὐ κατὰ κόσμον
ἔρχεται, ἀλλ' ἀδίκους ἔργμασι πειθόμενος
οὐκ ἐθέλων ἔπεται, ταχέως δ' ἀναμίσγεται ἄτη·
ἀρχῆς δ' ἐξ ὀλίγης γίγνεται ὥστε πυρός,
15 φλαύρη μὲν τὸ πρῶτον, ἀνηρῆ δὲ τελευτᾷ·
οὐ γὰρ δὴν θνητοῖς ὕβριος ἔργα πέλει,
ἀλλὰ Ζεὺς πάντων ἐφορᾷ τέλος, ἐξαπίνης δέ
- ὥστ' ἄνεμος νεφέλας αἴψα διεσκέδασεν
ἠρινός, ὃς πόντου πολυκύμονος ἀτρυγέτιο
20 πυθμένα κινήσας, γῆν κατὰ πυροφόρον
δηώσας καλὰ ἔργα, θεῶν ἔδος αἰπὺν ἰκάνει
οὐρανόν, αἰθρίην δ' αὖτις ἔθηκεν ἰδεῖν·
λάμπει δ' ἠελίοιο μένος κατὰ πίονα γαῖαν
καλόν, ἀτὰρ νεφέων οὐδὲν ἔτ' ἔστιν ἰδεῖν—
25 τοιαύτη Ζηνὸς πέλεται τίσις, οὐδ' ἐφ' ἐκάστωι
ὥσπερ θνητὸς ἀνὴρ γίγνεται ὀξύχολος,
αἰεὶ δ' οὐ ἔλέγηθε διαμπερές, ὅστις ἀλιτρὸν
θυμὸν ἔχει, πάντως δ' ἐς τέλος ἐξεφάνη·
ἀλλ' ὁ μὲν αὐτίκ' ἔτεισεν, ὁ δ' ὕστερον· οἱ δὲ φύγωσιν
30 αὐτοί, μηδὲ θεῶν μοῖρ' ἐπιούσα κίχηι,
ἦλυθε πάντως αὖτις· ἀνάιτιοι ἔργα τίνουσιν
ἦ παῖδες τούτων ἢ γένος ἐξοπίσω.

etc.

Werner Jaeger, « Solons Eunomie », *Sitzungsberichte der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Philosophisch-Historische Klasse* 11 (1926), p. 69-85
[repris dans *Scripta Minora* I, Rome, 1960, p. 315-337].

Solon, fr. 4, v. 1-8

ἡμετέρα δὲ πόλις κατὰ μὲν Διὸς οὐποτ' ὀλεῖται
αἴσαν καὶ μακάρων θεῶν φρένας ἀθανάτων·
τοίη γὰρ μεγάθυμος ἐπίσκοπος ὀβριμοπάτρη
Παλλὰς Ἀθηναίη χειῖρας ὑπερθεν ἔχει·
αὐτοὶ δὲ φθείρειν μεγάλην πόλιν ἀφραδίησιν
ἄστοι βούλονται χρήμασι πειθόμενοι,
δήμου θ' ἡγεμόνων ἄδικος νόος, οἷσιν ἐτοῖμον
ὑβριος ἐκ μεγάλης ἄλγεα πολλὰ παθεῖν·

5

Notre cité à nous ne périra jamais, c'est l'arrêt de Zeus et les pensées des bienheureux dieux immortels. Si magnanime est la gardienne, la fille d'un père puissant, Pallas Athéna, qui tient ses mains au-dessus d'elle. Mais ce sont les citoyens eux-mêmes qui veulent détruire une grande cité, les insensés, en cédant aux biens matériels, et c'est l'esprit injuste des chefs du peuple, pour qui se tiennent prêtes, en raison de leur grande violence, maintes souffrances à endurer.

(trad. d'après F. Blaise)

Solon, fr. 4, v. 9-11

οὐ γὰρ ἐπίστανται κατέχειν κόρον οὐδὲ παρούσας
εὐφροσύνας **κοσμεῖν δαιτὸς ἐν ἡσυχίῃ**

10

.....

πλουτοῦσιν δ' **ἀδίκους ἔργμασι** πειθόμενοι

.....

Car ils ne savent pas maîtriser la satiété, ni régler les joies présentes du banquet dans la quiétude [...] Et ils sont riches en cédant aux actions injustes [...]

(trad. d'après F. Blaise)

Homère, *Iliade* I, 467-468

αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα
δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἕϊσης.

Alors, ayant cessé leur ouvrage et préparé le banquet, ils banquetèrent; et le désir ne leur manquait pas du banquet égal.

(cf. I, 602 ; II, 431 ; VII, 320; XXIII, 56)

Solon, fr. 4, v. 12-22

οὐθ' ἱερῶν κτεάνων οὔτε τι δημοσίων
φειδόμενοι κλέπτουσιν ἀφαρπαγῆι ἄλλοθεν ἄλλος,
οὐδὲ φυλάσσονται **σεμνὰ Δίκης θέμεθλα**,
ἢ σιγῶσα σύννοιδε τὰ γιγνόμενα πρό τ' ἐόντα,
τῶι δὲ χρόνῳ πάντως ἤλθ' **ἀποτεισομένη**,
τοῦτ' ἤδη πάσῃ πόλει ἔρχεται ἔλκος ἄφυκτον,
ἔς δὲ κακὴν ταχέως ἤλυθε δουλοσύνην,
ἢ στάσιν ἔμφυλον πόλεμόν θ' εὖδοντ' ἐπεγείρει,
ὅς πολλῶν ἐρατὴν ὤλεσεν ἡλικίην·
ἐκ γὰρ δυσμενέων ταχέως πολυήρατον ἄστῳ
τρύχεται ἐν συνόδοις τοῖς **ἀδικοῦσι** φίλοις.

N' épargnant ni les biens sacrés ni les
biens publics, ils volent en pillant
chacun de son côté, et ne prennent
garde aux fondements vénérables de
Dikè, qui silencieuse **partage le savoir
de** ce qui advient et ce qui est passé, et,
15 usant du temps, arrive, absolument,
pour faire payer le prix. Voilà,
désormais, la plaie inévitable qui arrive
sur toute la cité et a vite abouti à la
servitude mauvaise, qui éveille de leur
sommeil la division d'un même peuple
et la guerre, qui, elle, mène à sa perte la
20 jeunesse désirable de bien des hommes.
Car c'est sous les coups d'ennemis que
la ville si désirable vite se consume
dans les rassemblements quand des
amis commettent l'injustice.

(trad. d'après F. Blaise)

Hésiode, *Travaux & Jours*, 27-32

ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα τεῶ ἐνικάτθεο θυμῶ,
μηδέ σ' Ἔρις κακόχαρτος ἀπ' ἔργου θυμὸν ἐρύκοι
νείκε' ὀπιπεύοντ' ἀγορῆς ἐπακουὸν ἔόντα.
ὥρη γάρ τ' ὀλίγη πέλεται νεικέων τ' ἀγορέων τε 30
ᾧτινι μὴ βίος ἔνδον ἐπηετανὸς κατάκειται
ὥραϊος, τὸν γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτὴν.

Garde ces mots, Persès, enfouis dans les plis de ton âme : qu'Éris, éprise du mal, ne dégoûte ton âme du travail, te poussant à épier les débats de l'agora. Il a peu de raisons de goûter aux conflits et aux assemblées, l'homme qui n'a pas engrangé sa récolte annuelle, fruit saisonnier de Déméter que la terre dispense.

(trad. d'après Ph. Brunet)

Solon, fr. 4, v. 12-22

οὐθ' ἱερῶν κτεάνων οὔτε τι δημοσίων
φειδόμενοι κλέπτουσιν ἀφαρπαγῆι ἄλλοθεν ἄλλος,
οὐδὲ φυλάσσονται **σεμνὰ Δίκης θέμεθλα**,
ἢ σιγῶσα σύνοιδε τὰ γινόμενα πρό τ' ἐόντα,
15 τῶι δὲ χρόνῳ πάντως ἦλθ' **ἀποτεισομένη**,
τοῦτ' ἤδη πάσῃ πόλει ἔρχεται ἔλκος ἄφυκτον,
ἔς δὲ κακὴν ταχέως ἦλυθε δουλοσύνην,
ἢ στάσιν ἔμφυλον πόλεμόν θ' εὖδοντ' ἐπεγείρει,
20 ὃς πολλῶν ἐρατὴν ὤλεσεν ἡλικίην·
ἐκ γὰρ δυσμενέων ταχέως πολυήρατον ἄστῳ
τρύχεται ἐν συνόδοις τοῖς **ἀδικοῦσι** φίλοις.

N' épargnant ni les biens sacrés ni les biens publics, ils volent en pillant chacun de son côté, et ne prennent garde aux fondements vénérables de Dikè, qui silencieuse partage le savoir de ce qui advient et ce qui est passé, et, usant du temps, arrive, absolument, pour faire payer le prix. Voilà, désormais, la plaie inévitable qui arrive sur toute la cité et a vite abouti à la servitude mauvaise, qui éveille de leur sommeil la division d'un même peuple et la guerre, qui, elle, mène à sa perte la jeunesse désirable de bien des hommes. Car c'est sous les coups d'ennemis que la ville si désirable vite se consume dans les rassemblements quand des amis commettent l'injustice.

(trad. d'après F. Blaise)

Hésiode, *Travaux & Jours*, 213-221

Toi, Persès, écoute la justice et ne te soumets pas à la démesure (σὺ δ' ἄκουε **δίκης** μηδ' **ὔβριν** ὄφελλε) car la démesure est un mal pour l'humain faible ; pas même le noble ne pourrait facilement la porter : il croule sous elle, il trébuche et se perd. De l'autre côté, une route meilleure mène aux actions justes (ἐς τὰ δίκαια). À la fin, Dikè l'emporte, dans son accomplissement, sur la démesure (**Δίκη** δ' ὑπὲρ **ὔβριος** ἴσχει | ἐς τέλος ἐξελοῦσα).

Solon, fr. 4, v. 12-22

οὐθ' ἱερῶν κτεάνων οὔτε τι δημοσίων
φειδόμενοι κλέπτουσιν ἀφαρπαγῆι ἄλλοθεν ἄλλος,
οὐδὲ φυλάσσονται **σεμνὰ Δίκης θέμεθλα**,
ἢ σιγῶσα σύνοιδε τὰ γινόμενα πρό τ' ἐόντα,
15 τῶι δὲ χρόνῳ πάντως ἦλθ' **ἀποτεισομένη**,
τοῦτ' ἤδη πάσῃ πόλει ἔρχεται ἔλκος ἄφυκτον,
ἔς δὲ κακὴν ταχέως ἦλυθε δουλοσύνην,
ἢ στάσιν ἔμφυλον πόλεμόν θ' εὖδοντ' ἐπεγείρει,
20 ὅς πολλῶν ἐρατὴν ὤλεσεν ἠλικίην·
ἐκ γὰρ δυσμενέων ταχέως πολυήρατον ἄστῳ
τρύχεται ἐν συνόδοις τοῖς **ἀδικοῦσι** φίλοις.

N' épargnant ni les biens sacrés ni les biens publics, ils volent en pillant chacun de son côté, et ne prennent garde aux fondements vénérables de Dikè, qui silencieuse partage le savoir de ce qui advient et ce qui est passé, et, usant du temps, arrive, absolument, pour faire payer le prix. Voilà, désormais, la plaie inévitable qui arrive sur toute la cité et a vite abouti à la servitude mauvaise, qui éveille de leur sommeil la division d'un même peuple et la guerre, qui, elle, mène à sa perte la jeunesse désirable de bien des hommes. Car c'est sous les coups d'ennemis que la ville si désirable vite se consume dans les rassemblements quand des amis commettent l'injustice.

(trad. d'après F. Blaise)

Solon, fr. 4, v. 23-29

ταῦτα μὲν ἐν δήμῳ στρέφεται κακά· τῶν δὲ πενιχρῶν
ἰκνέονται πολλοὶ γαῖαν ἐς ἄλλοδαπὴν
πραθέντες δεσμοῖσί τ' ἀεικελίοισι δεθέντες

25

.....

οὕτω δημόσιον κακὸν ἔρχεται οἴκαδ' ἑκάστῳι,
αὔλαιοι δ' ἔτ' ἔχειν οὐκ ἐθέλουσι θύραι,
ὑψηλὸν δ' ὑπὲρ ἔρκος ὑπέρθορεν, εὔρε δὲ πάντως,
εἰ καί τις φεύγων ἐν μυχῶι ἦι θαλάμου.

Voilà les maux qui virevoltent parmi le peuple. Quant aux pauvres, beaucoup d'entre eux arrivent sur une terre étrangère, vendus et serrés dans des liens indignes [...] Ainsi un mal public entre au foyer de chacun, les portes de la maison ne veulent plus le retenir, il saute par-dessus la haute barrière, et il trouve, absolument, même celui qui a fui au fond de sa chambre.

(trad. d'après F. Blaise)

Solon, fr. 4, v. 30-39

ταῦτα διδάξει θυμὸς Ἀθηναίου με κελεύει,
ὥς κακὰ πλεῖστα πόλει **Δυσνομίη** παρέχει·
Εὐνομίη δ' εὖκοσμα καὶ ἄρτια πάντ' ἀποφαίνει,
καὶ θαμὰ τοῖς ἀδίκοις ἀμφιτίθησι πέδας·
τραχέα λειαίνει, παύει **κόρον**, **ὑβριν** ἀμαυροῖ,
αὐαίνει δ' **Ἄτης** ἄνθεα φυόμενα,
εὐθύνει δὲ **δίκας σκολιάς**, ὑπερήφανά τ' ἔργα
πραῦνει· παύει δ' ἔργα διχοστασίας,
παύει δ' ἀργαλέης **Ἐριδος** χόλον, ἔστι δ' ὑπ' αὐτῆς
πάντα κατ' ἀνθρώπους ἄρτια καὶ πινυτά.

30

35

Voici ce que mon cœur m'ordonne
d'enseigner aux Athéniens : *Dysnomia*
procure à la cité bien des maux ;
Eunomia, elle, produit tout ce qui est en
ordre et adéquat, et, souvent, elle
impose des entraves aux injustices. Elle
lisse le raboteux, met fin à la satiété,
affaiblit la violente démesure, elle
dessèche quand elles poussent les fleurs
d'*Atè*, elle redresse les jugements tords,
et adoucit les œuvres outrecuidantes.
Elle met fin encore aux œuvres de la
dissension, elle met fin à la colère de la
terrible *Eris*, et, par elle, tout chez les
hommes est adéquat et sage.

(trad. d'après F. Blaise)

ταῦτα διδάξει θυμὸς Ἀθηναίους με κελεύει

Homère, *Iliade* VII, 68

ὄφρ' εἶπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.

... afin que je vous dise ce qu'en ma poitrine m'ordonne mon *thumos*.

Hésiode, *Théogonie*, 645

ὄφρ' εἶπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.

... afin que je vous dise ce qu'en ma poitrine m'ordonne mon *thumos*.

Solon, fr. 4, v. 30-39

ταῦτα διδάξει θυμὸς Ἀθηναίου με κελεύει,
ὥς κακὰ πλεῖστα πόλει **Δυσνομίη** παρέχει·
Εὐνομίη δ' εὖκοσμα καὶ ἄρτια πάντ' ἀποφαίνει,
καὶ θαμὰ τοῖς ἀδίκοις ἀμφιτίθησι πέδας·
τραχέα λειαίνει, παύει **κόρον**, **ὑβριν** ἀμαυροῖ,
αὐαίνει δ' **Ἄτης** ἄνθεα φυόμενα,
εὐθύνει δὲ **δίκας σκολιάς**, ὑπερήφανά τ' ἔργα
πραῦνει· παύει δ' ἔργα διχοστασίης,
παύει δ' ἀργαλέης **Ἐριδος** χόλον, ἔστι δ' ὑπ' αὐτῆς
πάντα κατ' ἀνθρώπους ἄρτια καὶ πινυτά.

30

35

Voici ce que mon cœur m'ordonne
d'enseigner aux Athéniens : *Dysnomia*
procure à la cité bien des maux ;
Eunomia, elle, produit tout ce qui est en
ordre et adéquat, et, souvent, elle
impose des entraves aux injustices. Elle
lisse le raboteux, met fin à la satiété,
affaiblit la violente démesure, elle
dessèche quand elles poussent les fleurs
d'*Atè*, elle redresse les jugements tors,
et adoucit les œuvres outreucidantes.
Elle met fin encore aux œuvres de la
dissension, elle met fin à la colère de la
terrible *Eris*, et, par elle, tout chez les
hommes est adéquat et sage.

(trad. d'après F. Blaise)

Chaos

Gaia

Éros

+

Ouranos

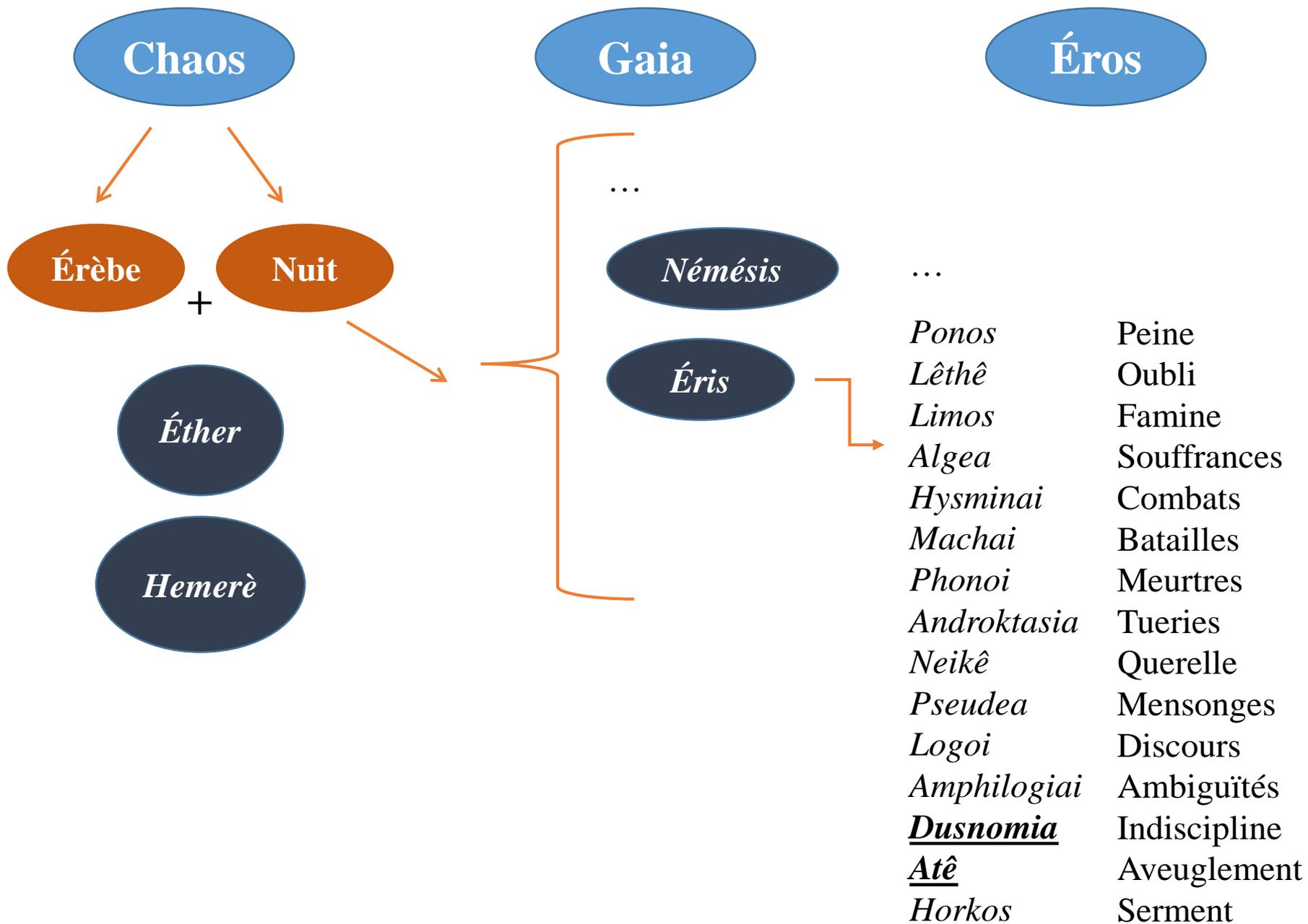
Okéanos
Koios
Krios,
Japet
Hypérion
Kronos
Rhéa
Théia
Thémis
Mnémosyne
Phoibè
Téthys

Déméter
Hestia
Héra
Hadès
Poséidon
Zeus

+

Horai Eunomiè
 Dikè
 Eirènè

Moirai



Solon, fr. 4, v. 30-39

ταῦτα διδάξει θυμὸς Ἀθηναίου με κελεύει,
ὥς κακὰ πλεῖστα πόλει **Δυσνομίη** παρέχει·
Εὐνομίη δ' εὖκοσμα καὶ ἄρτια πάντ' ἀποφαίνει,
καὶ θαμὰ τοῖς ἀδίκοις ἀμφιτίθησι πέδας·
τραχέα λειαίνει, παύει **κόρον**, **ὑβριν** ἀμαυροῖ,
αὐαίνει δ' **Ἄτης** ἄνθεα φυόμενα,
εὐθύνει δὲ **δίκας σκολιάς**, ὑπερήφανά τ' ἔργα
πραῦνει· παύει δ' ἔργα διχοστασίης,
παύει δ' ἀργαλέης **Ἐριδος** χόλον, ἔστι δ' ὑπ' αὐτῆς
πάντα κατ' ἀνθρώπους ἄρτια καὶ πινυτά.

30

35

Voici ce que mon cœur m'ordonne
d'enseigner aux Athéniens : *Dysnomia*
procure à la cité bien des maux ;
Eunomia, elle, produit tout ce qui est en
ordre et adéquat, et, souvent, elle
impose des entraves aux injustices. Elle
lisse le raboteux, met fin à la satiété,
affaiblit la violente démesure, elle
dessèche quand elles poussent les fleurs
d'*Atè*, elle redresse les jugements tords,
et adoucit les œuvres outreucidantes.
Elle met fin encore aux œuvres de la
dissension, elle met fin à la colère de la
terrible *Eris*, et, par elle, tout chez les
hommes est adéquat et sage.

(trad. d'après F. Blaise)